

Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare

El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré



SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos



FUNPROEIB Andes

Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad
Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2° piso.
Teléfonos 4530037 y 4530038
www.funproeibandes.org
Email: info@proeibandes.org



Protagonistas principales: Pueblo yurakaré.

Presidente: Miguel Núñez Pradel.

Secretaria de comunicación: Claudina Parada Herbas.

Secretaria de organización: Gladis Nogales Morales.

Secretario de economía: Milton Pradel Núñez.

Proyecto: Estudio sociolingüístico y revitalización lingüística y cultural del pueblo Yurakaré

Directora ejecutiva: Lic. Nohemí Mengoa Panclas.

Coordinador general de proyectos: Mgr. Guido Machaca Benito.

Coordinador del proyecto: Ph.D. Pedro Plaza Martínez

Investigadores juniors: Carlos Callapa Flores, Alexander Frontanilla Rodríguez, Daniel Guzmán Paco, Libertad Pinto Rodríguez, y Mayra Ponce Vargas.

Investigadores indígenas: Jedeón Ballivián Torrico, Mónica Yaveta Rocha, Ronald Bruno Ortega.

Shinama, latisha,tishilë tawinani yurújare *(El antes y el presente de nuestra historia yurakaré)*

Realización: Libertad Pinto Rodríguez y Mayra Ponce Vargas

Traducción y revisión yurakaré: Mercy Noe Chávez

Diagramación: Gastón Calbimonte Smith, Raul Vera Portanda

Cantidad: 500 ejemplares

Abril del 2011

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre que se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes.

Depósito legal: Imprenta Kypus

SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos

Presentación

El Proyecto “Estudio sociolingüístico y revitalización lingüístico cultural del pueblo Yurakaré”, ejecutado por la FUNPROEIB Andes con el apoyo de SAIH, responde a la necesidad de encarar la progresiva y rápida pérdida de transmisión de la lengua originaria del pueblo Yurakaré que habita en los Departamentos de Cochabamba, Santa Cruz, Beni y La Paz de Bolivia. El Proyecto fue implementado en coordinación y de forma corresponsable con el CEPY y con el aval de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüe del Ministerio de Educación.

El material que ponemos a su disposición está constituido por seis cartillas que fueron elaboradas durante la primera fase de ejecución del proyecto. En cada una de ellas se plasma la realidad cultural, histórica, educativa y lingüística contada y transmitida por el pueblo Yurakaré. La voz de los ancianos, hombres y mujeres, adultos, jóvenes y niños que forman parte del territorio Yurakaré, serán oídas y difundidas mediante citas y reflexiones en cada una de las páginas.

Así, la cartilla de historia denominada “Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare” (*El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré*) contiene difunde la memoria oral, narrada por los ancianos, considerados padres y sabios de la comunidad. La historia del pueblo Yurakaré refleja cómo llegaron a ocupar todas las regiones que actualmente habitan, cómo fue su experiencia y contacto con las misiones jesuitas en el pasado y, actualmente, cómo es su organización social, cuáles son sus planes y proyecciones de vida; además de los problemas a los que se enfrentan.

La cartilla de cultura cuyo nombre en Yurakaré es “Anajanti takultura Yurújare” (*Esta es nuestra cultura Yurakaré*) es la expresión de la identidad de “ser Yurakaré”, porque en ella se plasma el vivir y el sentir del pueblo. Su contenido contempla tradiciones, costumbres, y experiencias de vida narradas en cuentos; así como sus bebidas y comidas típicas; el arte y la artesanía propios de su cultura.

La cartilla “Tandyëreñeni tabuybu yurujarey” (*Hablemos en nuestra lengua Yurakaré*) nos permite compartir con el público la riqueza de la lengua Yurakaré que aún se mantiene. Mediante los textos podemos conocer las percepciones y actitudes de un pueblo que manifiesta sus inquietudes, sus miedos, sus alegrías, sus deseos sobre su propia lengua que, de una u otra manera, muestra la vitalidad de ésta. También compartimos algunas particularidades de la gramática Yurakaré, al ser ésta una lengua no clasificada y sin parentesco con las lenguas habladas en Bolivia. Igualmente, presentamos el alfabeto oficial aprobado por las comunidades Yurakarés y reconocido por el Estado Plurinacional.

Por su parte, la cartilla de educación “Bëti taylejtise tasibëy” (*Lo que aprendemos en nuestra comunidad*) contiene las experiencias de aprendizaje de los niños y jóvenes en las comunidades Yurakarés. Este documento fue elaborado a partir de las vivencias propias relatadas por los comunarios respecto a su aprendizaje con su familia, la naturaleza y la escuela. Otras temáticas que contiene son reflexiones sobre la participación comunitaria en la educación; el uso de la lengua y cultura en el currículo y las características de funcionamiento de las unidades educativas.

La política lingüística de la Ley de Educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”, en la actualidad, está orientada hacia la revitalización, uso y desarrollo de las lenguas y culturas originarias. La cartilla denominada “Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebey” (*Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela*) contiene varios capítulos con diversas actividades didácticas para aprender y enseñar la lengua Yurakaré. El uso de esta cartilla va a permitir a los maestros que no hablan la lengua indígena autoformarse como hablantes de la lengua yurakaré y, a la vez, ser agentes transmisores de la lengua mediante la réplica de su aprendizaje con los estudiantes.

La cartilla de aprendizaje de la lengua dirigido a los estudiantes Yurakarés es un material complementario a la guía de aprendizaje de la lengua y se la denomina “Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey” (*Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua*). Esta cartilla motiva a los estudiantes a aprender a hablar, escribir y leer su lengua con el apoyo del maestro. Las actividades que contienen también motivan y requieren de la participación los miembros de la familia y la comunidad.

Con la edición y administración de estos materiales consideramos que estamos contribuyendo, dentro el territorio del pueblo Yurakaré, a la concreción de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe que ahora son preceptos constitucionales.

Miguel Nuñez Pradel
Presidente del CEPY

VOTO RESOLUTIVO

La Coordinadora de Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba (CPITCO) conjuntamente el Consejo Educativo Yuracaré (CEPY) ve con bastante preocupación la pérdida gradual de la lengua y la cultura Yuracaré, principalmente el poco uso que dan los originarios a la lengua. Ve con preocupación el poco aporte que se tiene desde el Estado boliviano para fomentar las culturas originarias, principalmente yuracaré. Los medios de comunicación, la educación, las instituciones públicas y sociales no fomentan nuestra educación propia.

Por lo tanto, a nombre de los Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba, resuelve:


Artículo primero. Se reconoce como material revitalizador de la cultura y la lengua yuracaré el trabajo realizado por los investigadores indígenas del CEPY y la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) que son:


1. Video: "Ahí, donde pisamos... somos yurakares".
2. Cartilla de historia: "Shinama, latisha, tishilë tawinani yurújare" (El antes y el presente de nuestra historia yuracaré).
3. Cartilla de cultura: "Anajanti takultura yurújare (Esta es nuestra cultura yuracaré).
4. Cartilla de lengua: "Tandyëreni tabuybu yurujarey" (Hablemos en nuestra lengua yuracaré).
5. Cartilla de educación: "Bëti taylejtise tasibëy" (Lo que aprendemos en nuestra comunidad).
6. Cartilla guía para los profesores "Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey" (Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela).
7. Cartilla de aprendizaje dirigida a los estudiantes yuracarés: "Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey (Este es nuestro idioma que aprenderemos en nuestra escuela).

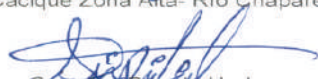
Artículo segundo. Pedimos a todas las autoridades políticas, educativas, sociales a nivel nacional, departamental, regional, local y comunal a utilizar este material como instrumento de revitalización de nuestra lengua y cultura en todo espacio posible.

Es dado en la localidad de Chimoré a horas 18:00 del día jueves, 5 de mayo del año 2011


Raymundo Chávez Orosco
Cacique Zona Alta- Río Chapare


Teobaldo Noé Melgar
Delegado CONIYURA


Gladys Nogales Morales
Stria. Organización CEPY


Severino Parada Herbas
Secretario de Educación CIRI


Gladys Guaji Nogales
San Vicente- TIPNIS -Beni



Miguel Rivera Chávez
CIRI- Los Bocas


Valerón Noza Nuñez
Investigador comunidad San Benito-
CONISUR TIPNIS-CBBA

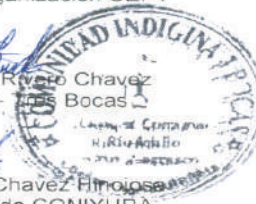
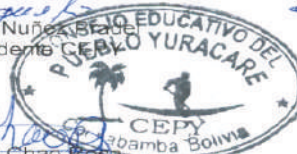

Miguel Nuñez Blau
Presidente PUEBLO EDUCATIVO DEL
PUEBLO YURACARE


Sabina Chávez Hinojosa
Delegada CONIYURA


Felipe Aguirre Soria
Cacique Mayor CONIYURA


Rosa Chao Roca
Presidenta CPITCO


Mercy Noé Chávez
Delegada CEPY



Contenidos Temáticos

Unidad Lëtta:

Shinama tawinani Yurújare (*Antiguamente nuestra historia Yurakaré*)

Unidad Lëshie:

Yurujarew shinama koloniay (*Los Yurakarés en el tiempo de la Colonia*).

Unidad Liwi:

1953 tütü latiji letta Ley tum winanimambëjbeshë naa buytaw malamishtawja elle. (*En 1953 la ley nos devolvió la tierra de los hacendados*).

Unidad Lepsha:

50 anunaja tütütila Oshpe Winani “Nueva Vida”. (*50 años que existe la escuela Nueva Vida*).

Unidad Cheti:

Anuta organisatatu tua Yurujaretu (*Así estamos organizados los Yurakarés*).

Unidad Seisti:

Anajajti tishilë tawinani tua yurujaretu. (*Está es ahora nuestra historia de nosotros los Yurakarés*).

Unidad Sietetti:

Tishilë tawinani, latisha pëncchimash tëpshë tajusuchi. (*Ahora nuestra historia, ¿qué queremos en el futuro?*).

